

Sull'impresa



“Mediante” è un'impresa professionale di traduzione con dieci anni di esperienza.

Negli anni siamo riusciti a creare un'impresa stabile che garantisce un'eccezionale qualità conforme agli standard internazionali.

Grazie alle tecnologie moderne e all'esperienza dei nostri traduttori, siamo in grado di tradurre un gran numero di testi in breve tempo.

- Oggi, traduciamo da e verso maggior parte delle lingue del mondo (Nella nostra offerta ci sono oltre 50 lingue in combinazione libera).
- ***I servizi che offriamo sono:***
 - 1) Traduzione scritta con e senza l'autentica del traduttore giuridico
 - 2) Traduzione orale- *interpretazione simultanea* con o senza attrezzature.
L'interpretazione simultanea del discorso dell'oratore, sia che si tratti di una lingua o al massimo 15 lingue.

- *interpretazione consecutiva* durante una conferenza o un incontro.
 - 3) Proofreading e correzione dei nostri testi o dei testi precedentemente tradotti
 - 4) Localizzazione e traduzione delle presentazioni web
 - 5) Sottotitolazione e doppiaggio di materiali multimediali
 - 6) Corsi di lingue straniere e di lingua serba per stranieri

La qualità delle nostre traduzioni deriva dal lavoro del team dei nostri esperti e dall'impiego di tecnologie di traduzione risultanti in una traduzione veloce e di qualità conforme alle esigenze dei nostri clienti!

La chiave del nostro successo sono:

1. Traduttori: con qualifiche quali:

- * Laurea in lingue (Facoltà di Filologia)
- * Al minimo tre anni di esperienza
- * Ulteriori corsi di specializzazione

2. Proofreading e correzione: Nel team della “Mediante” capiamo i vantaggi di un testo ben tradotto, così che tutte le traduzioni vengono sottoposte a un proofreading obbligatorio da parte dei proofreaders che sono esperti in vari campi quali:

- *Economia, diritto, medicina, ingegneria, marketing...*
- Tutti i proofreaders sono linguisti professionali e la lingua che è sottoposta al proofreading è, nella maggior parte dei casi, la loro lingua materna.

3. Terminologia: Nelle nostre traduzioni usiamo nuove tecnologie di traduzione (cosiddetti CAT tools, come Trados, Wordfast, Across, Tstream...) che ci danno la possibilità di:

- a) Costruire il GLOSSARIO di una terminologia specifica di un'impresa, per ottenere la consistenza nella traduzione di certe nozioni
- b) Effettuare un controllo aggiuntivo di grammatica e di stampa con il quale riduciamo al minimo la possibilità di fare errori
- c) Consentire il lavoro simultaneo di un gran numero di traduttori sullo stesso progetto con una terminologia uniforme.

4. Elaborazione della traduzione: Aspiriamo ad una versione finale della traduzione il più vicino possibile all'originale, così che con l'aiuto dei nostri esperti elaboriamo e formattiamo i testi :

- In tutti i programmi standard, come anche nei programmi di grafica quali: *InDesign, PhotoShop, FrameMaker, ecc...*
- Cerchiamo di rispettare le regole corporative che riguardano la forma del testo (logo dell'impresa, colore, font...)

5. Responsabile del progetto:

- Per ogni progetto viene designato il manager/il responsabile del progetto che controlla tutte le fasi del processo di traduzione, il che riduce al minimo i rischi di fare errori o di essere in ritardo.
- Il responsabile del progetto mantiene un costante contatto con il cliente, il che significa che il cliente può ricevere tutte le informazioni necessarie in breve tempo.



- I nostri principi della gestione d'impresa:
 - Tutti i testi e le informazioni sui clienti verranno trattate in maniera strettamente confidenziale e non saranno disponibili a terzi (salvo esplicita richiesta del committente)
 - Disponibilità al cliente 24/7
 - Alta qualità e precisione restano sempre le nostre priorità, quali condizioni preliminari di soddisfazione a breve termine e fedeltà a lungo termine dei clienti.

REFERENZE

Potete trovare un esempio di progetto (la traduzione del sito web e il doppiaggio della videoregistrazione, Youtube – trasmissione degli interventi operatori, storie dei pazienti...in 11 lingue) al sito

WWW.SVETIVID.COM

Un elenco completo dei clienti e delle referenze è disponibile su richiesta, tenendo in considerazione il fatto che la politica di alcune imprese limiti l'uso del proprio nome e del proprio logo per scopi commerciali.



Contatto:

- MEDIANTE D.O.O.
- Cvijićeva 82/1
11000 Beograd, Srbija
- INFO CENTRE:

+381 11 329 24 78
+381 63 107 35 30
+381 63 107 35 32
+381 60 333 53 30
+381 63 107 35 31
- FAX:

+ 381 11 329 23 76

E-MAIL:

info@mediante.rs
office@mediante.rs